

Цыганенко Кира Михайловна

студентка

Тобольский педагогический институт

им. Д.И. Менделеева (филиал)

ФГАОУ ВО «Тюменский государственный университет»

г. Тобольск, Тюменская область

ТРАНСФОРМАЦИЯ БИБЛЕЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ КАК СПОСОБ УСИЛЕНИЯ ИХ ЭКСПРЕССИИ

Аннотация: изучение процесса трансформации – одна из актуальных проблем лингвистики, которую исследователи рассматривают в связи с вопросами динамики языковой системы. Статья посвящена изучению механизмов индивидуально-авторских трансформаций в сфере фразеологии в соотнесенности с их производящими фразеологизмами. В работе подчеркиваются потенциальные возможности русского языка: значительная часть фразеологизмов в языке мастера художественного слова, преобразуясь, получает «второе рождение», становится еще образнее и эмоциональнее.

Ключевые слова: фразеологизм, трансформация, индивидуально-авторские преобразования, структурно-семантические преобразования фразеологических единиц.

Употребление фразеологических единиц подчинено существующим языковым нормам, однако и в письменной, и в устной речи возможны отклонения. Структурно-семантические преобразования фразеологических единиц представляют собой смысловые преобразования, сопряженные с изменением лексического состава и/или грамматической формы фразеологических единиц.

Нами было проанализированы 23 ФЕ с компонентом-библеизмом, и удалось выделить семь разновидностей трансформаций:

– *стандартные преобразования*. Были обнаружены *внешняя синтаксическая и морфологическая трансформация* (например: вошедший в плоть и кровь) и *переход утвердительной формы ФЕ в отрицательную* (н.: не развязать узел);

– *структурные преобразования* также разделяются на более конкретные или даже смешанные типы преобразований, такие как: *замена компонента* (Н.: Кесарю Кесарево, а слесарю слесарево), *замена компонента однокоренным синонимом* (Н.: Построить на песочке), *расширение компонентного состава ФЕ* (Н.: Трагический глас вопиющего в пустыне), *сужение компонентного состава ФЕ* (Н.: Кесарю – Кесарево), *внутренняя синтаксическая и морфологическая трансформация* (Н.: Голос, вопиющий в пустыне). Они могут смешиваться с другими разновидностями преобразований как из своей группы, так и с другой, к примеру из фразеологии «Пить / испить (полную) чашу (до дна)» благодаря *внутренней синтаксической и морфологической трансформации, замене компонента и расширению компонентного состава ФЕ получается новая ФЕ «Испить еще одну чашу горечи»;*

– *трансформация ФЕ, основанные на вычислении ключевого компонента.* ФЕ могут измениться как эллипсис *ФЕ* (Н.: В чужом глазу сучок виден), или в основе развернутой метафоры (Н.: И бревна в своем глазу не замечать), либо трансформироваться с использованием эллипсиса *ФЕ* и метода *замены компонента*, который был обозначен ранее (Н.: Не мясом единственным);

– *окказиональные ФЕ* подразделяются на: *конверсия ситуации* (Н.: Вогнать в плоть и кровь), *включение ФЕ в сравнительный оборот* (Н.: Как бревно в глазу), *изменение категориального значения* (Н.: Ход против течения), *трансформация по контрасту* (Н.: Навязали узлов, а развязать не развязали) или смешиваются с другими видами изменений, например *эллипсис ФЕ и ролевая инверсия компонентов* (Н.: Увидеть бревно в своем глазу);

– *семантические трансформации* могут быть: *двойной актуализацией* (Н.: Что ты смотришь на сучок в глазе брата своего, в своем же глазе бревна не зришь), *буквализацией значения* (Н.: Строительство из песка), *экспликацией образной основы ФЕ* (Н.: Как Пилат умыть руки);

– *образование авторской Окказиональной ФЕ по модели языковой ФЕ*, например: «полнометражная корабельная сосна в глазу»;

– авторский афоризм, основанный на использовании языковой ΦE , например: «и к бревну в глазу можно привыкнуть».

Используя различные преобразования фразеологизмов, авторы достигают высокой степени их экспрессивности, высокой эмоциональности, образности; часто использование трансформированных фразеологизмов приводит к созданию комического эффекта, сочетающегося с эффектом неожиданности; *автор придает узальным фразеологизмам яркость и новизну*.

Выявление и лексикографическое описание индивидуально-авторских трансформаций имеет большое значение для выявления объективных закономерностей общеязыковой фразеологической системы в целом. И все же отметим, что образование индивидуально-авторских фразеологических единиц и слов во многом опирается на структурно-семантические модели, свойственные конкретному языку.

Список литературы

1. Мелерович А.М. Фразеологизмы в русской речи. Словарь / А.М. Мелерович, В.М. Мокиенко. – М.: Русские словари, 2005. – 853 с.
2. Фразеологический словарь русского языка / сост. А.Н. Тихонов, А.Г. Ломов, Л.А. Ломов. – М.: Рус. яз. – Медиа, 2003. – 336 с.
3. Фразеологический словарь русского языка / сост. Л.А. Войнова [и др.]; под ред. А.И. Молоткова. – М.: СЭ, 1967. – 543 с.